



## أسبوع في خيمة النساء في سيمباح

## Eine Woche im fra-z Zelt in Sempach

(Ein Brief an meine Arabisch-Lehrerin, Juli 2021)

عزيزتي يا ايفون!  
كتبت لك أتي سأخبرك عن أسبوعي في الخيمة. تقري:

Liebe Yvonne

Ich hatte versprochen, dir über meine Woche im Zelt zu schreiben. Volia:

وصلت في المكان يوم الاثنين مساءً مع ثلاث حقائب كبيرة وثقيلة. صديقتي "مديرة الخيمة" أحضرت الخيمة بالسيارة. رجلان من الكنيسة ساعدونا في إقامة الخيمة. أقمناها في ساعة. كان حظنا جيداً وظل الطقس جميلاً حتى يوم الثلاثاء بعد الظهر! في المساء زارتن صديقة وبنتها وأحضرت شوربة لذيذة (أكلت من هذه الشوربة لمدة ثلاث أيام...) ونمنا كلنا في الخيمة.

Angekommen bin ich am Montagabend mit drei grossen und schweren Koffern.

Meine Kollegin, die «Herrin des Zelt», brachte das Zelt mit dem Auto.

Zwei Männer aus der Pfarrei halfen uns, das Zelt aufzubauen. Das dauerte nur eine Stunde.

Wir hatten Glück, dass das Wetter schön war (bis am Dienstag Nachmittag). Am Abend besuchte mich eine Freundin mit ihrer Tochter. Sie brachte eine feine Suppe mit, (von der ich noch drei Tage lang ass ...) und wir haben alle zusammen im Zelt geschlafen.

يوم الثلاثاء صباحاً ذهبت صديقتي وبنتها الى العمل والى المدرسة وأنا سبحت في البحيرة القريبة. بعد الظهر بدأت تمطر وظل الطقس هكذا حتى يوم الجمعة. عرفت من أين يدخل المطر الى الخيمة وأين الأماكن اليابسة في الخيمة. لكي أستطيع أن أضع سريري في مكان يابس في اللية.

Am Dienstag Morgen musste meine Freundin zur Arbeit und ihre Tochter zur Schule. Und ich zum Schwimmen in den nahen See.

Am Nachmittag begann es dann zu regnen – und so blieb das Wetter bis am Freitag. Ich beobachtete genau, an welchen Stellen das Wasser ins Zelt läuft und wo es trocken bleibt. So konnte ich dann mein Bett nachts in der trockenen Mitte aufbauen.

An diesem ersten Abend erzählte ich Märchen und eine biblische Geschichte. Fünf Frauen und ein Mädchen hörten zu. Wir zündeten ein grosses Feuer an, weil alles so nass und so kalt war.

In dieser Nacht schlief ich alleine im Zelt. Nur eine schwarze Katze besuchte mich. Sie floh vor dem Regen zu mir ans Trockene und schlief neben mir.

اول مساء حكيت حكايات من الكتاب المقدس وحكايات التراث. كنا 5 نساء وطفلة واحدة وأشعلنا نار كبيرة بسبب البرد والرطوبة. في هذه اللية نمت وحيدة في الخيمة. فقط قطة سوداء زارتن هروباً من المطر ونامت بجاني.



يوم الأربعاء صباحاً مشيت ساعتين الى المدينة واشترت هناك غاز للسخان. رجعت بالأتوبيس. في المساء كان عندنا عرضٌ مميّزٌ، أنا وأختي وزوجها وصديقتها من بيرو. العرض كان في الإنترنت وعرضنا من زيوريخ وسيمباج في سويسرا ومن ليما في بيرو. وفي الخيمة كنت أنا وضيوفي. كان عندنا شاشة كبيرة في الخيمة لمشاهدة جماعية. الضيوف أحبوا العرض وضحكوا كثيراً. بعد العرض جلسنا وشربنا خمر أحمر وتكلمنا واستمتعناً شديداً.

Am Mittwoch Morgen spazierte ich zwei Stunden in die Stadt um Gas zu kaufen für meinen Kocher. Für den Rückweg nahm ich den Bus. Abends gab es eine besondere Vorstellung zusammen mit meiner Schwester, ihrem Mann und ihrer Freundin aus Peru. Es war eine digitale Veranstaltung auf Zoom, ausgestrahlt aus Zürich, Sempach und Lima. Im Zelt gab es ein public viewing auf einer grossen Leinwand. Die Aufführung kam gut an, es wurde viel gelacht. Danach sassen wir noch zusammen und tranken Rotwein und redeten – ich habe es sehr genossen.

هكذا استمر الأسبوع: سباحة صباحاً تحت المطر، قهوى في الخيمة، حكاية في الكنيسة. بعد الظهر كنت وحيدة وفي المساء حكيت في الخيمة. معظم الوقت هطل المطر. كان عندي حَمَام في منزل الكنيسة (بجانب كل كنيسة بيت وفي البيت شقة الكاهن ومكاتب الرعية) ودوشي كان البحيرة.

So ging die Woche weiter: Ein Morgenschwimm bei Regen, Kaffee im Zelt, eine Geschichte in der Kirche. Am Nachmittag war ich jeweils allein und am Abend erzählte ich im Zelt. Die meiste Zeit regnete es. Mein Bad war im Pfarrhaus und meine Dusche war der See.

يوم الخميس مساءً حكيت التكوين من فصل ١ وفصل ٢ في الكتاب المقدس. ٨ نساء ورجل واحد سمعوا باهتمام وبعد الاستماع تكلمنا عن الحكايات.

Am Donnerstag Abend erzählte ich die Schöpfung aus dem ersten und zweiten Kapitel der Bibel. Acht Frauen und ein Mann hörten aufmerksam zu und nach dem Zuhören redeten wir über die Geschichten.

يوم الجمعة رجعت الشمس. أخيراً!!! استمتعنا بالشمس كثيراً. كان اليوم الأخير في الخيمة وفي المساء وصلت ١٢ صديقة وفتحنا الخيمة وأشعلنا نار جميل وحكيانا كلنا حكايات شعبية بجانب النار. كان مساءً مميّزٌ وممتازٌ وكلنا كنا سعداء. وظللنا نحكي حتى بداية الليلة.

Am Freitag kam die Sonne zurück. Endlich!!! Was für eine Freude. Das war der letzte Tag im Zelt. Am Abend kamen 12 Frauen. Wir öffneten das Zelt und zündeten ein schönes Feuer an und alle erzählten Geschichten und Märchen. Es war ein schöner und





	sehr spezieller Abend. Wir erzählten, bis es dunkel wurde.
في هذه الليلة، الليلة الأخيرة في الخيمة، نمن معي صديقتي "مديرة الخيمة" وامرأة أخرى. لم أعرفها جيداً ولكن هي قالت: أحب الخيمة! من الممكن أنم فيها؟ طبعاً! نمنا ثلاثاً نوماً عميقاً وفي الصباح سبحنا المرة الأخيرة في البحيرة.	In dieser letzten Nacht im Zelt schlief auch die «Zeltherrin» bei mir und noch eine andere Frau. Diese kannte ich noch nicht so gut. Aber sie sagte: «Das Zelt gefällt mir. Kann ich auch einmal darin schlafen?» Aber klar! So schliefen wir zu dritt im Zelt. Am Morgen gingen wir auf den letzten Schwumm zum See.
ساعة ٩ وصل رجالان الكنيسة وهدمنا الخيمة. رجعت الى بيتي بعد الظهر متعبة جداً وسعيدة جداً جداً جداً. موني	Um 9 Uhr kamen die beiden Sakristane und wir brachen das Zelt ab. Am frühen Nachmittag kam ich total müde aber sehr sehr glücklich heim. Moni